



Sandrine Gauvin

Berlin, de l'autre côté du mur

Théâtre



# Berlin

---

## De l'autre côté du mur

**Pièce de théâtre**

**Sandrine Gauvin**

Dépôt légal octobre 2010

ISBN : 978-2-35962-096-2

Collection Entr'actes  
ISSN : en cours

©éditions Ex Aequo

Tous droits de reproduction, d'adaptation et de traduction intégrale  
ou partielle, réservés pour tous pays.

Éditions Ex Aequo  
42 rue sainte Marguerite  
51000 Châlons-en-Champagne  
<http://www.editions-exaequo.fr>

## Préface

Écrire une pièce de théâtre, c'est un saut dans le vide.  
Qui va-t-elle intéresser ?  
Qui s'en emparera, et la mettra sur scène, en scène ?  
Quels acteurs, quelle chair de femmes et d'hommes pour  
ces mots sur du papier ?

Et ceci : quel papier ?

Qui donnera à lire cette pièce, ce morceau si intime de  
soi ?

Écrire une pièce de théâtre, c'est un saut dans le vide

\*\*\*

Il faut être reconnaissant aux auteurs de ce courage.  
Et quelle joie, pour les premiers lecteurs que nous  
sommes, quand ce courage aboutit à une œuvre  
cohérente, poétique, quand l'envie de la partager devient  
une nécessité !

Et voilà que Sandrine Gauvin écrit une pièce de théâtre.

\*\*\*

Les grands auteurs de théâtre offrent leur langue comme  
un jeu, et leur poème comme un mystère. Sans l'un ou  
l'autre, ils ne sont que des faiseurs, des fabricants, des  
artisans pour les plus nobles d'entre eux - pas des  
artistes, pas des poètes.

Cela ne veut pas dire pour autant qu'ils sont loin de nous, et de nos préoccupations quotidiennes, que leur monde est étranger au nôtre - tout le contraire : c'est de nous, toujours, qu'il s'agit, de nos aspirations, de nos tragédies collectives et individuelles, de nos défauts et de nos tares, de nos rêves - toute l'humanité est au théâtre, chez les grands auteurs.

C'est en cela que nous concernent et nous font rire les petits tracas des personnages de Feydeau ou Labiche, nous bouleversent les grandes tragédies classiques, ou, chez nos contemporains : Ionesco, Beckett, Lagarce, Koltès, et Vinaver, et Myniana (la liste est loin d'être exhaustive...), en cela qu'ils nous montrent la part terrible de notre condition d'êtres vivants, et condamnés à disparaître.

Nous devons lire les grands auteurs de théâtre.

Nous devons lire « Berlin, de l'autre côté du mur ».

\*\*\*

Je me souviens de Sandrine venant me parler de sa pièce, d'après un album de Daniel Balavoine, me demandant de la lire, de l'aider à monter son projet d'atelier au Cours Florent où elle était alors mon élève.

Je me plongeais dans cette histoire avec une réticence imbécile : la variété à l'origine d'une pièce de théâtre ? Daniel Balavoine ? - évidemment, comme tous les imbéciles, je pensais sans savoir.

La fraternité ravagée de Simon et Gunther Stein, l'amour piétiné de Marlène et Simon, la quête d'identité de leur

filles Marie – tous ces destins déchirés par les mains sales de l'Histoire, sont mis au théâtre, enfin.

C'est une œuvre de médium, de visionnaire qu'a fait là Sandrine Gauvin – comme tous les grands dramaturges – car cette pièce – comme toutes les grandes pièces – existait déjà avant d'être écrite, et ces destinées brisées sont semblables à celles qui se brisent encore autour de nous.

Elle est – cette pièce – œuvre politique, bien sûr, mais surtout œuvre poétique, où le rêve et son langage prennent leur place entière, trouvent leur source dans le quotidien et dans l'enfance, où la tragédie ronge inexorablement les vies d'hommes et de femmes qui sont nos frères et nos sœurs.

Nous n'en aurons jamais fini avec ces drames, tant que des murs se dresseront par les hommes entre les hommes, murs de pierres, de béton ou de tissu. C'est ce que le théâtre doit nous rappeler, c'est ce que nous rappelle « Berlin, de l'autre côté du mur ».

Et c'est le sens des grands signes que nous font Simon, Gunther, Marie, Marlène, et les autres : oublier, c'est mourir.

Laurent Montel

### **Description de la scène :**

La scène est divisée en trois parties :

#### **Partie droite : Berlin Est.**

Dominance de la couleur rouge.

Au fond : une porte à gauche, un comptoir de bar à droite.

A l'avant : une table avec un banc de chaque côté, une petite boîte et un porte-plume sur la table.

#### **Partie gauche : Berlin Ouest.**

Dominance de la couleur jaune.

Même décor qu'à droite, disposé en effet miroir.

#### **Milieu scène : endroit de transition ou de lien entre les deux côtés.**

Dominance de la couleur noire.

Au centre : un escalier large donne dans un grenier. Le grenier peut être représenté par une planche en bois, posée sur quatre pieds, à environ deux mètres du sol, avec l'escalier à l'avant et une échelle de chaque côté.

Dans le grenier, il y a un vieux rocking chair, un tonneau de taille moyenne, une caisse à outils.

En bas de l'escalier : un banc, avec de chaque côté, un mur assez bas en L appelé le mur Est pour le mur à droite et le mur Ouest pour le mur à gauche.

### **Le choix des lumières :**

Lumière orange : Berlin Est

Lumière jaune : Berlin Ouest

Lumière bleue : Le bar des Stein en octobre 1982

Lumière rose : Les rêves de Marie.

**Le metteur en scène ou le lecteur est libre de suivre ou non ces indications.**

**Note :**

L'histoire est inspirée de l'album « Les aventures de Simon et Gunther » de Daniel Balavoine (1977, ed. Barclay).

**Les Personnages :**

Simon Stein

Gunther Stein, frère de Simon

Marie Stein, fille de Gunther

Marlène Stein, mère de Marie

Axel Strauss, meilleur ami de Simon

Lilli Strauss, meilleure amie de Gunther

Le Clown, confident de Marie

**Tous les événements se passent avant la chute du mur de Berlin.**

**01 / Octobre 1964.**  
**Quelque part près du mur.**  
**Berlin-Est.**

**SIMON** : - Attends

**AXEL** : - Pas si fort Tu veux nous faire tuer ?

**SIMON** : - Rends-moi un service.

**AXEL** : - Maintenant ?

**SIMON** : - Oui

**AXEL** : - Putain ! Tu choisis mal ton moment

**AXEL** : - Qu'est-ce que c'est ?

**SIMON** : - Une lettre.

**AXEL** : - Oui ça, j'ai vu mais qu'est-ce que tu veux que j'en fasse ?

**SIMON** : - S'il m'arrive quelque chose.

**AXEL** : - Il ne va rien arriver du tout

**SIMON** : - Promets-moi.

**AXEL** : - Tu fais chier !

**02 / Octobre 1982.**  
**Le grenier du bar des Stein.**  
**Berlin-Ouest.**

**Monologue de MARIE** : - Je viens souvent ici, enfin je veux dire dans le grenier. C'est mon endroit. Je m'y sens bien. J'y suis montée hier soir. Je n'arrivais pas à dormir. Je cherchais quelque chose en fait : un vieux clown que Lilli m'a donné quand j'étais petite. Lilli, c'est ma tante, enfin presque parce qu'on a pas vraiment de lien de parenté... elle vit dans la rue d'à côté avec Axel, mon oncle, qui n'est pas vraiment mon oncle non plus.

Milieu scène :

Quelqu'un allume une lampe à pétrole avec une allumette et pose la lampe sur une marche.

A droite de la scène :

On entend des bruits de pas.

On distingue deux silhouettes qui chuchotent.

-----  
Ils disparaissent dans la pénombre.

Au milieu de la scène : lumière bleue sur l'escalier qui donne dans le grenier.  
-----

Marie est assise sur la marche la plus haute. A sa droite : la lampe à pétrole. A sa gauche : une boîte, ouverte, avec des lettres.

Quelques lettres sont dispersées sur les marches.



Ils sont venus hier pour mon anniversaire. J'ai eu vingt ans, et on a parlé du vieux clown... Nez Rouge... il paraît que j'avais de grandes conversations avec lui, mais ça, je ne m'en souviens pas... je me souviens juste que je l'ai traîné pendant des années et qu'après... j'ai grandi. J'ai fouillé dans mes affaires de petite fille mais il n'était pas là. Alors j'ai cherché ailleurs, et j'ai fini par le voir... derrière la vieille boîte à outils de papa, tout au fond, là où on a presque pas accès tellement c'est mansardé. Mais j'ai réussi à l'atteindre, non sans m'être contorsionnée... presque pas vieilli, presque pas poussiéreux... presque. C'est là que j'ai aperçu la boîte, il m'a fallu du temps pour la récupérer parce qu'elle était encore plus loin que Nez Rouge. Elle m'a semblé familière et pourtant je ne me souviens pas l'avoir déjà vu. Elle contient des lettres... je les ai toutes lues cette nuit. Des dizaines de lettres écrites par mon père et par son frère... et la dernière, elle était pour moi.

**MARIE lit la lettre :** - Ma chère Marie. Si tu lis cette lettre, c'est que j'ai échoué. Si tu lis cette lettre, c'est que je suis mort, une nuit d'octobre 1964. Je vais te raconter une histoire, celle de deux frères séparés par un mur et qui ne pouvaient communiquer que par lettres. Voilà comment tout a commencé...

**MARIE :** - Je ne savais pas que j'avais un oncle.

Marie tient un vieux clown en chiffon entre ses bras.

On entend une musique qui semble venir de loin.

Marie prend une lettre parmi celles qui sont sur les marches.

La musique semble se rapprocher.

Marie replie la lettre et la range dans la boîte.

Marie monte dans le grenier, avec la boîte, la lampe et Nez Rouge.

**03 / Soirée du 12 août 1961.**  
**Dans un bar.**  
**Quelque part dans Berlin.**

**SIMON** : - Il faut faire une proposition dès demain. Il a du potentiel. Et il est très bien situé en plus !

**GUNTHER** : - C'est une ruine

**SIMON** : - Un bon coup de peinture et le tour est joué.

**GUNTHER** : - Je ne sais pas, peut-être qu'on devrait attendre.

**AXEL** : - Attendre pour quoi ?

**GUNTHER** : - Simon a jeté son dévolu sur un bar rue Bernauer.

**AXEL** : - Celui des Khol ? Il est à vendre ?

**SIMON** : - Oui, le vieux est trop vieux maintenant pour le tenir seul et ses fils sont partis à Potsdam, il paraît qu'on peut faire fortune là-bas. Et comme je le connais bien, il est prêt à nous le vendre un prix d'amis.

**AXEL** : - Et alors, c'est quoi le problème ?

**SIMON** : - Il n'y a pas de problème, c'est juste que Gunther est un peu frileux c'est tout

**GUNTHER** : - Je ne suis pas frileux mais il y a des quantités de bars à vendre dans toute la ville, alors pourquoi celui là ?

**SIMON** : - L'intuition mon frère, l'intuition. De toute façon, j'ai dit à Khol que je passerai demain à dix heures. Est-ce que tu me suis ?

-----  
Marie pose la lampe sur le tonneau, et la boîte sur la boîte à outils. Elle s'assoit avec Nez Rouge dans le rocking chair et se balance doucement.

A droite de la scène :  
lumière orange.  
-----

Simon et Gunther sont assis face à face autour de la table.

Axel, derrière le comptoir, se sert un verre.

Lilli et Marlène dansent.

Axel rejoint Simon et Gunther.

Dans le grenier, Marie s'est endormie.

Lilli et Marlène arrêtent de danser.

Milieu scène : lumière orange. Lilli va s'asseoir sur le banc.

Marlène écoute la conversation des trois hommes.

**GUNTHER** : - Oui, je vais venir  
**SIMON** : - Je savais que je pouvais compter sur toi  
**GUNTHER** : - Je n'ai pas encore signé On verra demain. Tu es dingue, tu sais ça ?  
**SIMON** : - Oh oui Mais on va avoir notre bar

**MARLENE** : - Epouse-moi.  
**SIMON** : - Quoi ?  
**MARLENE** : - Tu veux bien m'épouser ? Parce que moi, je voudrais t'épouser.  
**SIMON** : - Tu veux dire... qu'on s'aime pour la vie ?  
**MARLENE** : - Oui. C'est à peu près l'idée.  
**MARLENE** : - Tu entends ?  
**SIMON** : - Quoi ?  
**MARLENE** : - La musique.  
**SIMON** : - Non.  
**MARLENE** : - Mais si Ecoute bien.  
**SIMON** : - Ça joue un peu faux, non ?  
**MARLENE** : - C'est parce que tu ne danses pas droit mon amour.

**AXEL** : - Tu regardes les étoiles ?  
**LILLI** : - Non, les camions.  
**AXEL** : - Tu viens sur un toit pour regarder passer les camions ? Ça c'est original  
**LILLI** : - C'est leur manège qui est original.  
**AXEL** : - Ah bon ? Et qu'est-ce qu'ils font ?  
**LILLI** : - Je ne sais pas. Je les observe depuis une heure. Ils vont et viennent.

Ils rigolent.

La musique s'arrête.  
Gunther, Axel et Lilli ne bougent plus.

Ils se rapprochent.

Ils dansent sur une musique imaginaire.

La musique repart.  
Tout le monde se remet en mouvement.

Axel rejoint Lilli.

La lumière à droite baisse en intensité.

Cet ouvrage a été composé par  
Ex Æquo  
[www.editions-exaequo.fr](http://www.editions-exaequo.fr)

Dépôt légal octobre 2010

Une correspondance ... voilà ce que découvre Marie le jour de ses vingt ans.

Des dizaines de lettres... avec à l'intérieur des instants de vie, mais pas n'importe quelle vie... celle d'un père, son père, et d'un oncle dont elle ignorait l'existence.

Vingt ans... C'est à peine l'âge des deux frères quand ils se retrouvent séparés par un mur, un beau matin d'août 1961 au cœur de Berlin.

Ces mots griffonnés sont les derniers témoins d'un passé tragique; pour que chacun se souvienne et que Marie découvre, enfin, qui elle est...

Cette histoire est inspirée de l'album "Les aventures de Simon et Gunther" de Daniel Balavoine qui retrace en chansons la correspondance des deux frères.

Préface de Laurent Montel, ancien professeur de théâtre au Cours Florent, ancien pensionnaire de l'Académie Française, comédien.

ISBN : 9782359620955



**PRIX : 13 euros**